Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Biada ci, Chorazynie, biada ci, Betsaido, bo jeśli w Tyrze i Sydonie stały się — dzieła mocy — które stały się w was, dawno — w worze i popiele pokutowałyby.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada ci Chorozain biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno kiedykolwiek w worze i popiele opamiętały się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada tobie, Chorazynie,* biada tobie, Betsaido;** *** bo gdyby w Tyrze i Sydonie**** ***** miały miejsce przejawy mocy, do których doszło w was, dawno by się w worze i popiele opamiętały.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada ci, Korozain, biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy, (które stały się) wśród was, dawno w worze i popiele zmieniłyby myślenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada ci Chorozain biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno (kiedy)kolwiek w worze i popiele opamiętały się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada tobie, Chorazynie! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się cuda takie jak u was, dawno by na znak opamiętania siedziały w worze pokutnym i w popiele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które się w was dokonały, dawno by w worze i popiele pokutowały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tobie Chorazynie! biada tobie Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się w was stały, dawno by były w worze i w popiele pokutowały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada tobie, Korozaim, biada tobie, Betsaido: bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie cuda zstały, które się zstały w was, dawno by byli w włosiennicy i w popiele pokutę czyniły.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo

---

1) Chorazyn : wspomniane jeszcze w <x>490 10:13</x>. Leżało prawdopodobnie ok. 4 km na pn od Kafarnaum.
2) Betsaida : miejscowość na prawym brzegu Jordanu, u ujścia rzeki do jeziora. Tetrarcha Filip przebudował Betsaidę i na cześć córki Cezara Augusta nazwał ją Julią. Ogłosił on Betsaidę miastem ok. 30 r. po Chr.
3) <x>480 8:22</x>
4) Tyr i Sydon : miasta fenickie.
5) <x>290 23:1-18</x>; <x>330 27:32</x>; <x>330 28:2-23</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:910</x>; <x>450 9:2-4</x>; <x>470 15:21</x>; <x>480 3:8</x>; <x>480 7:24</x>
6) <x>220 42:6</x>; <x>390 3:5-8</x>

	literacki		gdyby w Tyrze i Sydonie działy się cuda, które u was się dokonały, już dawno w worze i w popiele by się nawróciły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada tobie, Chorazynie, biada tobie, Betsaido; bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które u was się stały, dawno by w worze i popiele pokutowały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby bowiem w Tyrze i Sydonie dokonały się cuda, które działy się u was, dawno już w worze pokutnym i w popiele okazałyby skruchę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które u was się dokonały, już dawno by pokutowały w worze pokutnym i popiele i nawróciłyby się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Biada ci, Korazin! Biada ci, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie dokonały się te cudy, które się u was dokonały, to już dawno zaczęłyby pokutować w worach i popiele.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biada tobie Chorazynie, biada tobie Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie wydarzyły się te cuda, jakie wydarzyły się u was, mieszkańcy ich od dawna pokutowaliby we włosiennicy i z popiołem na głowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada ci, Chorazin, biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze albo w Sydonie działy się te cuda, które u was się działy, od dawna by się nawróciły we włosiennicy i w popiele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе тобі, Хоразине, горе тобі, Витсаїдо: бо якби в Тирі й Сидоні сталися ті дива, які сталися у вас, вони давно були б покаялися у волосяниці та в попелі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada tobie, Chorazin; biada tobie, Bethsaida; że o ile w Tyrosie i Sidonie stały się te moce które się stały w was, dawno by we włosianym worze i popiele zmieniły rozumowanie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada ci, Chorazynie, biada ci, Betsaido; bo gdyby się w Tyrze i Sydonie stały te cuda, które wśród was się stały, dawno by się skruszyły w worze oraz popiele.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Biada ci, Korazin! Biada ci, Beit-Caido! Bo gdyby cudów u was dokonanych dokonać w Cor i Cidon, już dawno przyoblekłyby się one w wór pokutny i popiół, na znak zmiany swego postępowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada ci, Chorazynie! Biada ci, Betsaido! gdyby bowiem potężne dzieła, które się dokonały w was, dokonały się w Tyrze i Sydonie, te już dawno okazały skruchę w worze i popiele.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Marny wasz los, Korozain i Betsaido! Gdyby cuda, których u was dokonałem, wydarzyły się w zepsutym Tyrze i Sydonie, ich mieszkańcy już dawno by się opamiętali, siedząc w worze pokutnym

			i popiele.